



**PLATAFORMA DE COMUNICACIÓN ACCESIBLE**

Un proyecto impulsado por:





## GUÍA DE SUBTITULADO EN DISTINTOS IDIOMAS DE ÓPERA CON STARTIT

### SUBTITULADO EN DISTINTOS IDIOMAS DE ÓPERA CON STARTIT

En el subtitulado en distintos idiomas con startit, se hace uso de la herramienta STARTIT, que permite el subtitulado a distintos idiomas usando transcripciones ya hechas de las obras

**i Este servicio está disponible en más de 100 idiomas y funciona completamente de forma automática una vez configurado.**

Integración  
con STARTIT



Gestión de  
libretos

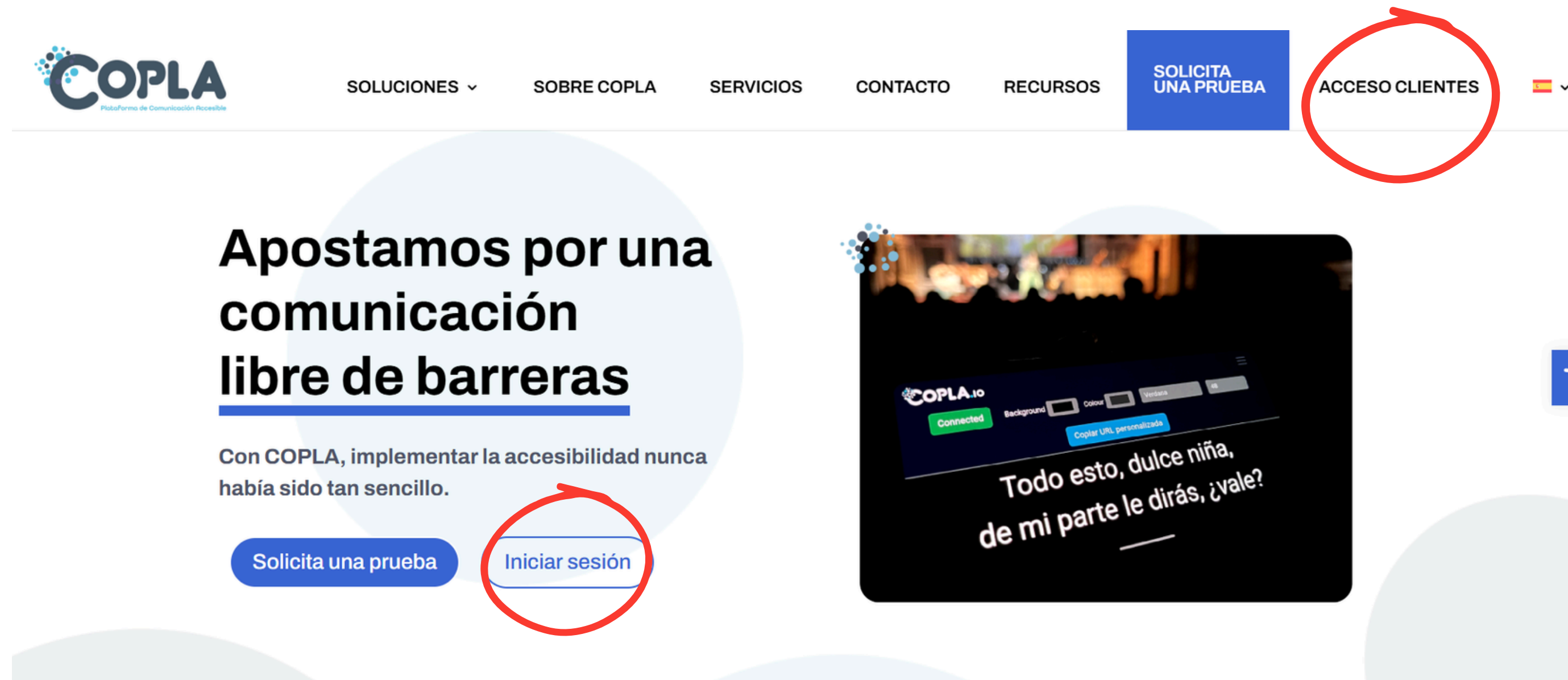


## ÍNDICE DE LA GUÍA

- Configurar una sesión
- Configurar Startit
- Iniciar la Sesión en Directo
- Compartir subtítulos
- Descarga de transcripciones

# 1. Configurar una sesión

1. Acceder a COPLA.io desde su navegador web



The screenshot shows the COPLA.io website homepage. The navigation bar at the top includes the COPLA logo, links for SOLUCIONES, SOBRE COPLA, SERVICIOS, CONTACTO, RECURSOS, SOLICITA UNA PRUEBA, and ACCESO CLIENTES. The ACCESO CLIENTES link is circled in red. The main content area features the headline "Apostamos por una comunicación libre de barreras" and the subtext "Con COPLA, implementar la accesibilidad nunca había sido tan sencillo." Below this are two buttons: "Solicita una prueba" and "Iniciar sesión", with the latter circled in red. To the right, a preview of the COPLA.io interface is shown, displaying a "Connected" status, background and color selection options, a "Copiar URL personalizada" button, and a quote: "Todo esto, dulce niña, de mi parte le dirás, ¿vale?". A Facebook icon is visible on the right side of the preview.

**COPLA**  
Plataforma de Comunicación Accesible

SOLUCIONES ▾ SOBRE COPLA SERVICIOS CONTACTO RECURSOS SOLICITA UNA PRUEBA ACCESO CLIENTES 

## Apostamos por una comunicación libre de barreras

Con COPLA, implementar la accesibilidad nunca había sido tan sencillo.

Solicita una prueba Iniciar sesión

**COPLA.io** Connected Background Colour Verdata   
Copiar URL personalizada

Todo esto, dulce niña,  
de mi parte le dirás, ¿vale?

# 1.Configurar una sesión

2. Acceder al listado de sesiones y acceder o crear una sesión

Inicio

SESIONES

Listado

Vocabularios

ORGANIZACIÓN

Datos

Miembros

Clave emisión

Suscripción

FACTURACIÓN

Consumo actual

Facturas

ÚLTIMO LOGIN  
17/04/2026  
12:46

Sesiones

Buscar por nombre... + Nueva sesión

| Sesión ↑↓ | Código de sesión ↑↓ | Fecha ↓             | Acciones |
|-----------|---------------------|---------------------|----------|
| test 1    | U17uUb              | 14 de abril de 2026 |          |
| test2     | D1hT5W              | 10 de abril de 2026 |          |

Mostrando 1-2 de 2 elementos

Items por página: 15



# 1.Configurar una sesión

3. Al acceder a la sesión entraremos en la pestaña de Información, para configurar las entradas hay que ir a la pestaña Entradas





Organización

PruebaTest





10

test 1 (U17uUb)

← Volver

Información

Entradas

Salidas

Directo

Transcripciones

Código de sesión

U17uUb

Nombre de sesión \*

test 1

Fecha \*

14/04/2026



Contraseña (opcional)

Contraseña de acceso



Si establece una contraseña, los usuarios deberán introducirla para acceder a los subtítulos de esta sesión.

× Cancelar

Guardar

# 1.Configurar una sesión

4. Al pulsar el botón de Añadir entrada se crea una entrada que nos permite modificar el idioma de origen, tipo de servicio(en este caso, STARTIT) y añadir el archivo STARTIT. Al terminar, pulsar guardar para que los cambios persistan.

test 1 (U17uUb) ← Volver

Información **Entradas** Salidas Directo Transcripciones

**Entradas de sesión**

Español (España) - STARTIT

Idioma original: Español (España) Tipo de servicio: STARTIT

Archivos de audiodesccripción: 0 archivo(s) WAV

Elegir archivos Ningún archivo seleccionado

Selecciona uno o varios archivos WAV para subir

+ Añadir entrada

Guardar Eliminar

Guardar todo

## 2. Configurar Startit

1. Para usar el servicio de STARTIT necesita tener una clave de emisión correcta, dentro del apartado Organización, en la pestaña Clave emisión puede crear una clave, que tendrá que asociar en la aplicación de STARTIT.

**Clave de emisión** + Nueva clave

1 Copla permite integrar sus servicios con aplicaciones de terceros. Para conocer toda la funcionalidad disponible, puede acceder a la sección API para desarrolladores. Todos los elementos que necesiten validación, deberán incluir esta clave de emisión. Manténgala en sitio seguro y renueve en caso de duda sobre su privacidad.

| Nombre                       | Tipo de clave | Fecha | Acciones |
|------------------------------|---------------|-------|----------|
| No hay claves de API creadas |               |       |          |

**Crear nueva clave de emisión**

Nombre  
Ej: Integración OBS, App móvil...

Tipo de clave  
STARTIT

× Cancelar + Crear clave

Creación clave de emisión



## 2. Configurar Startit

2. Una vez creada la clave, se tendrá que enlazar el visor de entrada de los subtítulos usando la clave, el código del visor de entrada y el idioma deseado. Al iniciar la reproducción en Startit se comenzará a enviar información al visor.



The screenshot shows the 'Configuración' window with the 'COPLA' tab selected. The 'Conexión con COPLA' section explains that users can connect to the COPLA platform to send subtitles to mobile devices or streaming services. It instructs users to obtain a personal emission key and a viewer identifier from COPLA for each language they want to broadcast in. The configuration fields are as follows:

- Idioma a configurar:** Spanish (selected from a dropdown menu)
- Cargar configuración:** (empty dropdown menu) with buttons 'Cargar' and 'Eliminar'
- Guardar configuración:** (empty dropdown menu) with a 'Guardar' button
- Visor:** EQYKpqU
- Clave:** 2503ecee3253db5ba688fcddc57a1dcfa0a172c5c861c997a5e0aa44
- URL:** https://live.copla.io/startit

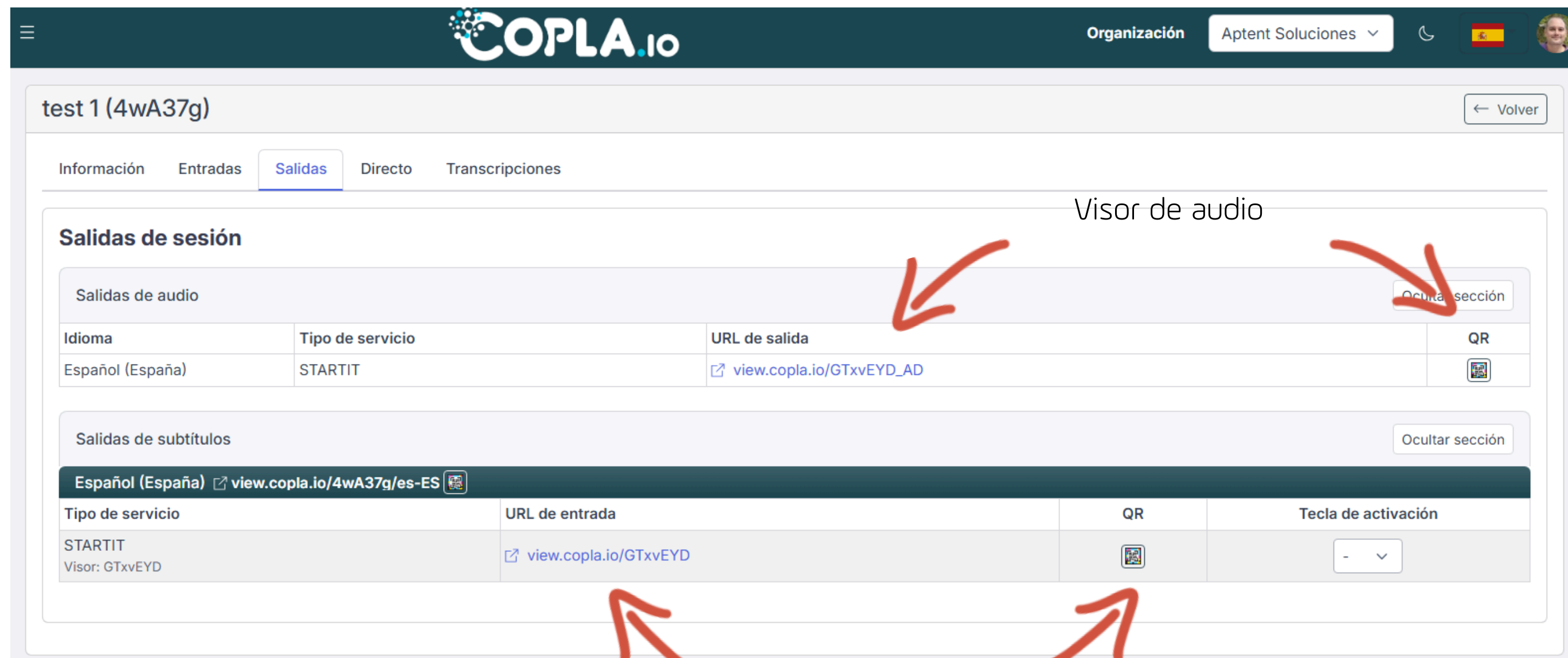
At the bottom right, there are 'Aceptar' and 'Cancelar' buttons.

**i** Se tendrá que repetir el proceso de enlace con cada uno de los visores de entrada o idiomas de los que se quiera obtener subtítulos

## .Compartir los Subtítulos con la Audiencia

1. En la pestaña de Salidas se compartirán los visores para que la audiencia pueda ver los subtítulos, las salidas se crean automáticamente al crear una entrada.

Se dispone tanto de url como de un código accesible NaviLens para el enlace al visor, al ser una salida de audio solo dispone de un visor.



test 1 (4wA37g) ← Volver

Información Entradas **Salidas** Directo Transcripciones

**Salidas de sesión**

Salidas de audio Ocultar sección

| Idioma           | Tipo de servicio | URL de salida                                                          | QR                                                                                    |
|------------------|------------------|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Español (España) | STARTIT          | <a href="http://view.copla.io/GTxvEYD_AD">view.copla.io/GTxvEYD_AD</a> |  |

Salidas de subtítulos Ocultar sección

**Español (España)** [view.copla.io/4wA37g/es-ES](http://view.copla.io/4wA37g/es-ES) 

| Tipo de servicio          | URL de entrada                                                   | QR                                                                                    | Tecla de activación |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| STARTIT<br>Visor: GTxvEYD | <a href="http://view.copla.io/GTxvEYD">view.copla.io/GTxvEYD</a> |  | - ▾                 |

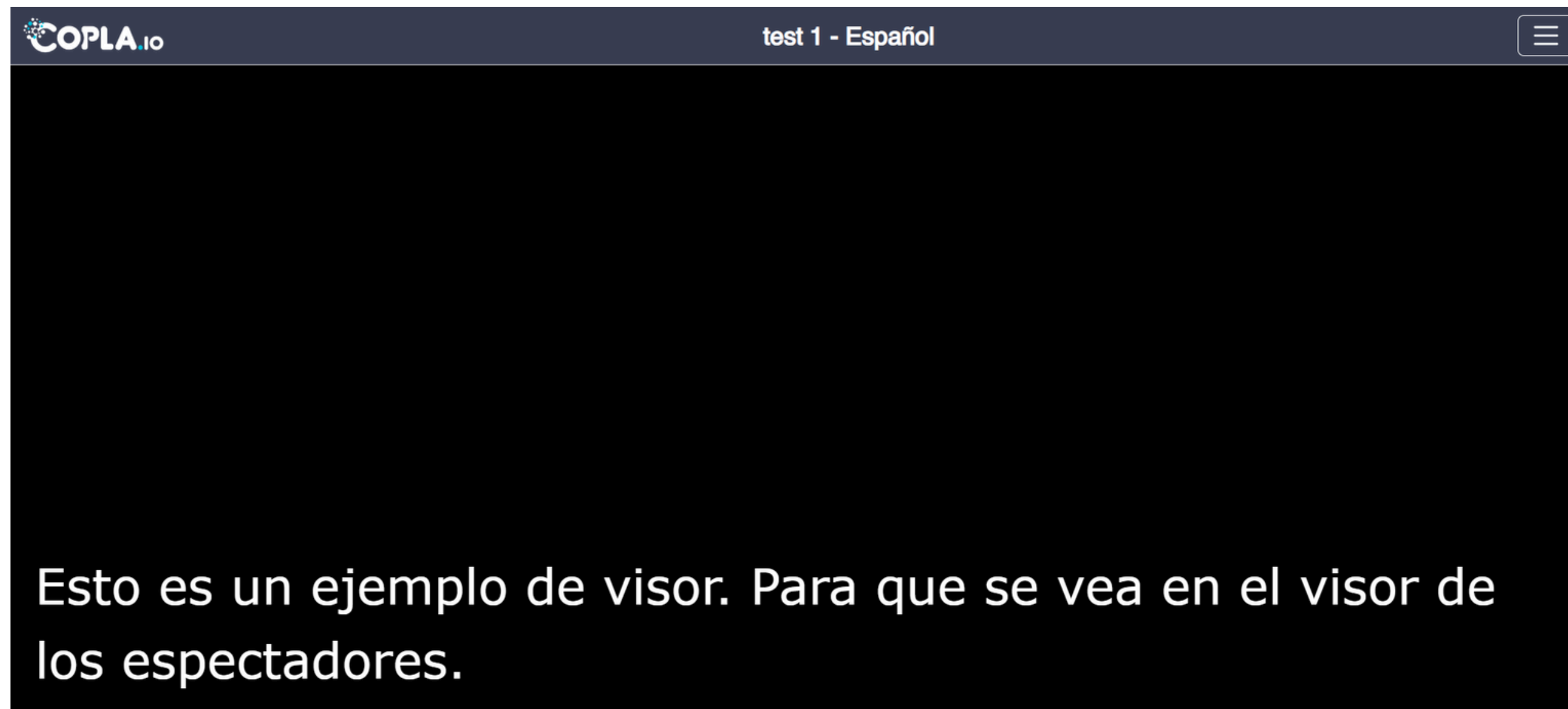
Ejemplo código QR



Visor de subtítulos

### 3.Compartir los Subtítulos con la Audiencia

2.Los asistentes verán los subtítulos actualizándose en tiempo real en el visor de subtítulos y podrán escuchar la obra en el visor de audio correspondiente



## .Inicia la Sesión en Directo

1. La pestaña de directo permite gestionar las entradas. Al no tener una entrada por micrófono, no se mostrará la configuración de micrófono, para activar el directo solo hay que pulsar el botón conectar, que se volverá rojo.





Organización

Test





10

Test (6MZgkv)

Información

Entradas

Salidas

Directo

Transcripciones

Acceso en directo

Conectar

Visores de audio

Mostrar sección

Visores de subtítulos

Ocultar sección

ESPAÑOL (ESPAÑA)

ENTRADAS

SALIDAS

| ON/OFF                                                                              | TIPO                      | ENLACE                                                                              | CONTROL                                                                             | VISOR                                                                                 | VISOR                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
|  | STARTIT<br>Visor: EQYKpqU |  |  |  |  |

ITALIANO (ITALIA)

ENTRADAS

SALIDAS

| ON/OFF                                                                              | TIPO                      | ENLACE                                                                              | CONTROL                                                                             | VISOR                                                                                 | VISOR                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
|  | STARTIT<br>Visor: 9nCRPmU |  |  |  |  |

INGLÉS (REINO UNIDO)

ENTRADAS

SALIDAS

| ON/OFF                                                                              | TIPO                      | ENLACE                                                                              | CONTROL                                                                             | VISOR                                                                                 | VISOR                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
|  | STARTIT<br>Visor: G8qZcUd |  |  |  |  |

CATALÁN (ESPAÑA)

ENTRADAS

SALIDAS

| ON/OFF                                                                              | TIPO                      | ENLACE                                                                              | CONTROL                                                                             | VISOR                                                                                 | VISOR                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
|  | STARTIT<br>Visor: tLabZep |  |  |  |  |

  
Plataforma de Comunicación Accesible

# DEMO. Inicia la Sesión en Directo

2. Cuando el directo esté activado, se podrá ver la salida que envía Startit en cada idioma a cada visor de entrada.

| Visores de subtítulos |                           |        |         |                                              |       |                                              | Ocultar sección |
|-----------------------|---------------------------|--------|---------|----------------------------------------------|-------|----------------------------------------------|-----------------|
| ESPAÑOL (ESPAÑA)      |                           |        |         |                                              |       |                                              |                 |
| ENTRADAS              |                           |        |         | SALIDAS                                      |       |                                              |                 |
| ON/OFF                | TIPO                      | ENLACE | CONTROL | VISOR                                        | VISOR | VISOR                                        |                 |
|                       | STARTIT<br>Visor: EQYKpqU |        |         | Este Mar Rojo<br>me empapa y me hiela        | ON    | Este Mar Rojo<br>me empapa y me hiela        | ON              |
| ITALIANO (ITALIA)     |                           |        |         |                                              |       |                                              |                 |
| ENTRADAS              |                           |        |         | SALIDAS                                      |       |                                              |                 |
| ON/OFF                | TIPO                      | ENLACE | CONTROL | VISOR                                        | VISOR | VISOR                                        |                 |
|                       | STARTIT<br>Visor: FCTVx9F |        |         | Questo Mar Rosso<br>mi ammolisce e assidera, | ON    | Questo Mar Rosso<br>mi ammolisce e assidera, | ON              |
| INGLÉS (REINO UNIDO)  |                           |        |         |                                              |       |                                              |                 |
| ENTRADAS              |                           |        |         | SALIDAS                                      |       |                                              |                 |
| ON/OFF                | TIPO                      | ENLACE | CONTROL | VISOR                                        | VISOR | VISOR                                        |                 |
|                       | STARTIT<br>Visor: nEeK03c |        |         | This Red Sea<br>makes me feel cold and numb  | ON    | This Red Sea<br>makes me feel cold and numb  | ON              |
| CATALÁN (ESPAÑA)      |                           |        |         |                                              |       |                                              |                 |
| ENTRADAS              |                           |        |         | SALIDAS                                      |       |                                              |                 |
| ON/OFF                | TIPO                      | ENLACE | CONTROL | VISOR                                        | VISOR | VISOR                                        |                 |
|                       | STARTIT<br>Visor: J4hbUKQ |        |         | Aquest Mar Roig<br>m'ablaneix i em gela,     | ON    | Aquest Mar Roig<br>m'ablaneix i em gela,     | ON              |



# 5.Descarga las transcripciones

Una vez finalizado el evento, se puede descargar los subtítulos generados, tanto los que se han mostrado por el visor de idioma, como los de la entrada.

Se puede elegir entre los siguientes formatos: .txt, srt y ass, para estos dos últimos se puede elegir el número de caracteres por líneas y el número máximo de líneas, así como el rango de tiempo que se quiere descargar.

COPLA.io

OrganizaciónTest

10

Test (6MZgkv)

InformaciónEntradasSalidasDirectoTranscripciones

Descargar transcripciones

Español (España)

| Tipo de servicio          | Formato       | Caracteres/línea | Líneas máx. | Fecha inicio     | Fecha fin        |  |
|---------------------------|---------------|------------------|-------------|------------------|------------------|--|
| Visor de idioma           | Transcripción | —                | —           | dd/mm/aaaa --:-- | dd/mm/aaaa --:-- |  |
| STARTIT<br>Visor: EQYKpqU | Transcripción | —                | —           | dd/mm/aaaa --:-- | dd/mm/aaaa --:-- |  |

Italiano (Italia)

| Tipo de servicio          | Formato       | Caracteres/línea | Líneas máx. | Fecha inicio     | Fecha fin        |  |
|---------------------------|---------------|------------------|-------------|------------------|------------------|--|
| Visor de idioma           | Transcripción | —                | —           | dd/mm/aaaa --:-- | dd/mm/aaaa --:-- |  |
| STARTIT<br>Visor: 9nCRPmU | Transcripción | —                | —           | dd/mm/aaaa --:-- | dd/mm/aaaa --:-- |  |

Inglés (Reino Unido)

| Tipo de servicio          | Formato       | Caracteres/línea | Líneas máx. | Fecha inicio     | Fecha fin        |  |
|---------------------------|---------------|------------------|-------------|------------------|------------------|--|
| Visor de idioma           | Transcripción | —                | —           | dd/mm/aaaa --:-- | dd/mm/aaaa --:-- |  |
| STARTIT<br>Visor: G8qZcUd | Transcripción | —                | —           | dd/mm/aaaa --:-- | dd/mm/aaaa --:-- |  |

Catalán (España)

| Tipo de servicio          | Formato       | Caracteres/línea | Líneas máx. | Fecha inicio     | Fecha fin        |  |
|---------------------------|---------------|------------------|-------------|------------------|------------------|--|
| Visor de idioma           | Transcripción | —                | —           | dd/mm/aaaa --:-- | dd/mm/aaaa --:-- |  |
| STARTIT<br>Visor: tLAbZep | Transcripción | —                | —           | dd/mm/aaaa --:-- | dd/mm/aaaa --:-- |  |



Plataforma de Comunicación Accesible



## Otras aplicaciones

Esta guía es perfecta para hacer accesible eventos para personas con discapacidad auditiva, en escenarios donde la carga visual es crítica para entender o disfrutar el contenido:

Festivales internacionales  
de artes escénicas

Recitales de música clásica  
con textos poéticos  
(Lieder)

Zarzuelas y teatro musical  
con giras internacionales

Espectáculos de ópera



## PLATAFORMA DE COMUNICACIÓN ACCESIBLE

**CONTACTO:**  
info@copla.io

Un proyecto impulsado por:



Con el apoyo de:

